

Джордж Гордон Байрон и русские поэты XIX века

Цель занятия:

- * формирование художественно-эстетического мировоззрения студентов на основе восприятия поэтических произведений Д.Г. Байрона и русских поэтов XIX века;
- * усиление мотивации к изучению английского языка и литературы через знакомство с творчеством и биографией поэтов.

Задачи:

образовательные: - познакомить с биографией Д.Г. Байрона, основными чертами его произведений; показать влияние творчества Байрона на русских поэтов XIX века;

- расширить лексический запас слов при чтении поэтических текстов;

развивающие: - создать условия для формирования коммуникативной компетентности студентов, для активного и творческого развития личности и стимулировать интерес студентов к изучению английского языка и литературы,

- формировать у студентов интерес и уважение к культуре России и страны изучаемого языка; развивать речевую деятельность: слушание, монологическую устную речь, выразительное чтение поэтических текстов;

воспитательные: - воспитывать образное мышление, уважение к своей культуре и культуре страны изучаемого языка, понимание неразрывной связи культур;

- воспитывать у студентов интерес к зарубежной и русской литературе;

- воспитывать самостоятельность и ответственность за выполненную работу.

Формируемые компетенции: понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес; использовать информационно-коммуникативные технологии для совершенствования профессиональной деятельности; ставить цели, мотивировать деятельность воспитанников, организовывать и контролировать их работу с принятием на себя ответственности за качество образовательного процесса; самостоятельно определять задачи профессионального и

личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации.

Оборудование:

Технические средства:

1) музыкальное сопровождение: романс Глинки « Венецианская ночь», И. Козлов « Вечерний звон», видеоролики, интерактивная доска, персональные компьютеры.

Изобразительные средства: презентация Д. Г. Байрон и русские поэты XIX века, выставка книг.

Тип урока: интегрированный урок литературы и английского языка комплексного применения знаний.

Вид урока: Урок творчества.

Методы проведения урока:

1. словесные;
2. наглядные;
3. практические.

Сценарий занятия:

I. Постановка и осознание целей и задач.

Зимнее утро.

Мороз и солнце; день чудесный!

Еще ты дремлешь, друг прелестный -

Пора, красавица, проснись:

Открой сомкнуты негой взоры

Навстречу северной Авроры,

Звездою севера явись!

Winter morning

Cold frost and sunshine: day of wonder!
But you, my friend, are still in slumber-
Wake up, my beauty, time belies:
You dormant eyes, I beg you, broaden
Toward the northerly Aurora,
As though a northern star arise!

В истории человечества есть имена, которые не перестают волновать умы и сердца новых и новых поколений. Интерес к ним бывает так глубок, что порой даже забывается, как давно они жили и творили.

Сегодня мы проводим урок, посвященный творчеству великих поэтов XIX века: Пушкину, Лермонтову и Байрону.

II. Сообщение и усвоение новых знаний по теме.

1. На экране проецируются репродукции картин И.К. Айвазовского.

И.К. Айвазовский «Неаполитанский залив в лунную ночь»

Погасло дневное светило;
На море синее вечерний пал туман.
Шумы, шуми, послушное ветрило,
Волнуйся подо мной, угрюмый океан.

А.С. Пушкин

И.К. Айвазовский «Туманное утро в Италии»

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном...?

М.Ю. Лермонтов

И.К. Айвазовский «Среди волн»

Не слышно на палубах песен,

Эгейские волны шумят...
Нам берег и душен, и тесен;
Суровые стражи не спят...
Раскинулось море широко,
Теряются волны вдали...
Отсюда уйдем мы далеко,
Подальше от грешной земли.

Н. Ф. Щербина

И.К. Айвазовский. «Буря на Ледовитом океане»

Завыла буря; хлябь морская
Клокочет и ревет, и черные валы
Идут, до неба доставая,
Бьют, гневно пеняся, в прибрежные скалы.

Е. А. Баратынский

Учитель литературы: Какие знакомые, близкие русскому духу строки! В них живет гордый дух изгнанника, искателя гроз и штормов. А ведь эти стихи - отклики и отголоски русской лиры на творчество великого гения туманного Альбиона Джорджа Гордона Байрона. Сейчас трудно представить себе, что значил для современников этот загадочно разочарованный паломник, избранник и изгнанник, идол и демон в одном лице. Обаяние его граничило с магнетизмом. Под знаком Байрона развивались литература, музыка и искусство романтизма, складывались убеждения, образ мыслей, манера поведения. Он был, наряду с Наполеоном, кумиром своей эпохи.

2. Биография Д. Байрона на английском языке.

Student 1: George Gordon Byron was born in London on the 22nd of January in 1788 in an old aristocratic family. His mother came from a rich Scottish family. His father was a poor officer. Scotland became his motherland. His love of this country was reflected in many of his poems.

Student 2: G. Byron got his education at Cambridge University and there his literary career began. After graduating from the university he went travelling around the world. The journey took ten years. The poet visited Spain, Portugal, Albania, Greece and Turkey.

Student 3: Byron described his travels in a long poem “Childe Harold’s Pilgrimage”. This book made Byron one of the most popular men in London.

Student 4: In his poems Byron criticized tyranny and injustice. This new mode of thought and feeling was called “Byronism”

Student 5: He was struggling for international independence in Italy and Greece. In Greece he fell ill and died in April 1824. Byron was buried in Newstead, his native place.

Преподаватель литературы: Когда в 1824 году мир узнал о смерти Байрона, все были потрясены.

3. И Пушкин откликнулся элегией "К морю", в которой изобразил английского поэта так правдиво и сильно, как никто другой из принесших дань памяти Байрону.

К морю.

Прощай, свободная стихия!
В последний раз передо мной
Ты катишь волны голубые
И блещешь гордою красой.

Преподаватель литературы: Что же привлекало его больше всего в творчестве Байрона?

Преподаватель английского языка: Во-первых, умение Байрона давать блестящее описание природы.

Выступление группы студентов:

Twilight.

It is the hour when from the boughs
The nightingale's high note is heard;
It is the hour when lovers' vows

Seem sweet in every whispered word "
And gentle winds, and waters near,
Make music to the lonely ear.

Унылая пора! Очей очарованье!
Приятна мне твоя прощальная краса -
Люблю я пышное природы увяданье,
В багрец и в золото одетые леса,
В их сенях ветра шум и свежее дыханье,
И мглой волнистою покрыты небеса,
И редкий солнца луч, и первые морозы,
И отдалённые седой зимы угрозы.

Преподаватель английского языка: Во-вторых, умение Байрона правдиво
изображать весьма сложные душевные переживания.

My soul is dark.

And break at once - or yield to song.
My soul is dark-Oh, quickly string
The harp yet can brook to hear;
And let thy gentle fingers fling
Its melting murmurs o'er mine ear.
If in this heart a hope be dear,
That sound shall charm it forth again;
If in these eyes there lurk a tear,
"Twill flow, and cease to burn my brain.

Безумных лет угасшее веселье
Мне тяжело, как смутное похмелье,
Но, как вино - печаль минувших дней

В моей душе чем старее, тем сильней.
Мой путь уныл. Сулит мне труд и горе
Грядущего волнуемое море.
Но не хочу, о други, умирать;
Я жить хочу, чтоб мыслить и страдать;
И ведаю, мне будут наслажденья
Меж горестей, забот и тревоженья:
Порой опять гармонией упьюсь,
Над вымыслом слезами обольюсь,
И может быть - на мой закат печальный
Блеснёт любовь улыбкою прощальной.

Преподаватель английского языка: И наконец, третья особенность творчества Байрона - поразительное умение рисовать пленительные женские образы.

She Walks in Beauty.

She Walks in Beauty, like the night
Of cloudless climes and starry skies:
And all that's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to that tender light
Which Heaven to gaudy denies...

Признание.

Я вас люблю, - хоть я бешусь,
Хоть это труд и стыд напрасный,
И в этой глупости несчастной
У ваших ног я признаюсь!
Мне не к лицу и не по летам...
Пора, пора мне быть умней!
Но узнаю по всем приметам

Болезнь любви в душе моей:
Без вас мне скучно, - я зеваю;
При вас мне грустно, - я терплю;
И, мочи нет, сказать желаю,
Мой ангел, как я вас люблю!

4. А.С. Пушкин о Байроне. Отрывки из писем А. С. Пушкина своим друзьям.

Преподаватель литературы: Все три указанные черты были чрезвычайно близки А.С. Пушкину. Восторженные отзывы о произведениях Байрона мы находим в его письмах.

Студент читает отрывки из писем А.С. Пушкина.

«Стихов, стихов, стихов! Conversations de Byron! Walter Scott! Это пища души» (Л.С. Пушкину, 1824)

«Рылееву не пишу. Жду сперва «Войнаровского», скажи ему, что в отношении Байрона он прав». (А. А. Бестужеву, 1825)

«Нынче день смерти Байрона – я заказал с вечера обедню за упокой его души. Мой поп удивился моей набожности и вручил мне просфору, вынутую за упокой раба божия боярина Георгия. Отсылаю её тебе». (П. А. Вяземскому, 7 апреля 1825 года)

«Скажи от меня Козлову, что недавно посетила наш край одна прелесть, которая небесно поет его «Венецианскую ночь».... Жаль, что он не увидит ее, но пусть вообразит себе красоту и задушевность – по крайней мере, дай бог ему её слышать» (Плетневу. 19 июля 1825 г. Из Тригорского)

5. Преподаватель литературы: В последнем письме речь идет о романсе М. Глинки «Венецианская ночь». Стихи Байрона переведены на русский язык слепым поэтом, другом Пушкина Иваном Козловым, а исполнила романс в Тригорском Анна Керн.

Student 1: This poem was devoted to Ann Petrovna Kern. Pushkin met her in 1819 for the first time in Olenin family's estate. She was only 19 years old.

Студент 2: Это стихотворение он посвятил красавице Анне Петровне Керн, которая была женой генерала КЕРНА. Впервые он встретил её в 1819 году в имении Олениных, когда ей было 19 лет.

Student 1: Pushkin remembered this party. It was finished. Guests went away... and he went out too and was standing for a long time and looking at her. That's all. Since that time they haven't seen each other and Pushkin didn't know anything about her.

Студент 2: Кончился вечер. Гости разъехались. Он, не накинув шубы, выско-чил на мороз и стоял на крыльце, смотря на неё. Вот и всё.... С тех пор они больше не виделись. Где она и что с ней – ему ничего не было известно.

Student 1: 1825. They met again in Trigorsskoye in estate of his relatives' OSIPOVS! They met and talked much about their youth's years. Then Pushkin invited all of them to Mikhaelovskoye.

Студент 2: И велика была его радость, когда у старых друзей Осиповых он неожиданно встретил такую же обаятельную и красивую, как прежде, Анну Керн. Это произошло в 1825 году. Он всех пригласил в Михайловское. Поездка удалась на славу. Гости до позднего вечера гуляли под сводами старых Михайловских лип. Возвратились в Тригорское уже при свете восходящей луны.

Student 1: Next morning he came to Trigorsskoye to say: "GOOD BYE" to Ann who was going to leave. He gave her one of the printed part from "Onegin" and put between two pages a sheet of paper with the poem "TO***".

Студент 2: На следующее утро Анна уезжала, а Пушкин приехал проститься с ней. Он передал Анне Петровне недавно напечатанную в Петербурге главу «ОНЕГИНА». Между её страниц был вложен небольшой листок со стихами. Это было «Я ПОМНЮ ЧУДНОЕ МГНОВЕНЬЕ»...

Звучит музыка Михаила Ивановича Глинки, написавшего на пушкинские слова один из самых замечательных романсов «Венецианская ночь».

Преподаватель литературы: По мере того, как мужал талант самого Пушкина, юношеское восхищение творчеством английского поэта сменяется критической оценкой, тонкой и оригинальной.

Преподаватель английского языка: Лучшим творением Байрона, по мнению А. Пушкина, был «Дон Жуан». Здесь романтическая лирика сменяется романтической сатирой, в ярких образах проявилось богатство чувств и мыслей поэта.

Преподаватель литературы: Внимание Пушкина привлекли главы поэмы, посвящённые России. По мнению Александра Сергеевича, «Байрон много читал и расспрашивал о России. Он, кажется, любил её и хорошо знал её новейшую историю».

6. Байрон о России и её истории

«Don Juan»

Student 5: Byron's magnum opus, Don Juan, a poem spanning 17 cantos, ranks as one of the most important long poems published in England since Milton's Paradise Lost. The masterpiece, often called the epic of its time, has roots deep in literary tradition and, although regarded by early Victorians as somewhat shocking, equally involves itself with its own contemporary world at all levels—social, political, literary and ideological.

Student 6: Byron published the first two cantos anonymously in 1819 after disputes with his regular publisher over the shocking nature of the poetry; by this time, he had been a famous poet for seven years and when he self-published the beginning cantos, they were well-received in some quarters. It was then released volume by volume through his regular publishing house. By 1822, cautious acceptance by the public had turned to outrage, and Byron's publisher refused to continue to publish the works. In Canto III of «Don Juan» Byron expresses his detestation for poets such as William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge.

Преподаватель литературы: Английский поэт никогда не был в России. Но в поэме «Дон Жуан» большое место уделено многим историческим личностям России, её истории, высказал своё отношение её к общественно-политическому строю.

Студент: Образ России в поэме «Дон Жуан», как и образы Испании, Турции, Англии, прежде всего, представлен отдельными лицами и имеет важное идейное значение в произведении. В эпоху Байрона взгляд всей западной Европы обратился к Российской Империи, которая во второй половине XVIII – начале XIX веков начала быстрыми темпами набирать обороты в международных отношениях. Связь с известными французскими просветителями, в которой российская корона искала способов достижения своих абсолютистских целей, развитые торговые отношения с Англией, успешные войны с Османской империей, завоевание Крыма и выход к Черному морю, приобретение Финляндии в войне со Швецией и, наконец, победа над Наполеоном – все это укрепило международный авторитет России и поставило ее в ряд великих европейских держав.

Преподаватель литературы: Несмотря на это, байроновская Россия предстает перед нами совершенно в ином свете: за внешне блистательными военными достижениями скрываются низменные потребности, животные инстинкты в среде гвардейцев и казачества, унижительные придворные отношения, рабское положение народа. Байрон придает огромное значение таким человеческим ценностям, как ум, свобода, справедливость. Здесь проявляются и его личные качества, и то влияние, которое оказала на всю Европу Великая французская революция, проходившая под просветительским лозунгом «свободы, равенства и братства». Автор не раз дает понять, что он против завоевательных войн, и признает только борьбу за освобождение.

III. Актуализация опорных знаний.

1. Проверка творческого домашнего задания студентов:

Преподаватель английского языка: You had an unusual homework. You had to translate the poem “Twilight” by J.J. Byron from English into Russian. I have read some of your poems and I suppose your works are wonderful! You are very creative and talented persons!

Well. Let us read the poem “Twilight” by G.G. Byron first, then your translations.

«Twilight

It is the hour when from the boughs
The nightingale's high note is heard.
It is the hour when lovers' vows
Seem sweet in every whisper'd word.
And gentle winds and waters near
Make music to the lonely ear.
Each flower the dews have lightly wet,
And in the sky the stars are met:
And on the wave is deeper blue,
And on the leaf a browner hue,
And in the Heaven, that clear obscure
So softly dark and darkly pure,
That follows the decline of day
As twilight melts beneath the moon away.

Преподаватель английского языка: Now, please, declaim your own translations.

(Заранее подготовленные студенты выступают с прочтением собственных переводов стихотворения Дж. Г. Байрона «Сумерки»):

Ивлева Валерия

*В тот час, когда на ветке соловей,
В тот час, когда «Люблю» он шепчет на обет,
И лёгкий ветерок, и льющийся ручей
Напишут музыку для одинокого в ответ.
Вот капли росы легли на цветок,
И звездочки пляшут на небе чуток,
Морская волна засинеет вдали,
А листик коричневым станет почти.
Небо совсем потемнело в ночи,*

Мрачно, но чисто, и радость в груди.

Вот и ещё день ушёл сквозь закат,

Сумерки тают, послав Луне взгляд.

Любишкина Юлия

Это час, когда с ветвей

Высокий крик соловья услышан,

Это час, когда влюбленных

Неровный шепот счастьем дышит.

И нежные ветры, и воды вокруг -

Что музыка для одинокого уха.

Каждый цветок слегка орошен,

И звезды встречаются в обители Бога.

Волна синее в это время,

И листка коричневеет оттенок,

И в Раю, что скрывается в небе,

Таком мягком и темном, и чистом,

Он следует закату дня,

Как сумерки, растаявшие в лунном пламени огня.

Кручинина Ангелина

Это час, когда среди ветвей слышно пение соловья.

Это час, когда влюблённых разговоры

Становятся нежнее в каждом слове.

И нежный ветер, и вода играют музыку,

А на цветах лежит роса.

Звёзды встречаются в небесах

И цвет воды меняется в волнах.

Темнеют листья на глазах,

А небеса ясны... так тихо и загадочно вдали.

День завершается, степенно

И тают сумерки

Луною вдохновенны.

Тамбовцева Яна

Это час, когда из ветвей слышен голос соловья.

Когда каждое слово-

Клятва любви бытия.

И нежный ветер близ воды

Исполнит музыку любви.

На каждом цветке есть капля росы

И в небе встречаются звёзды

И волны там глубоки и сильны

В листве отражаются слёзы

И в небесах так тиха темнота,

Что вступает в права постепенно

Сумерки тают под светом Луны

Напоминая, что жизнь наша бренна.

Студент 1: Пушкин почти не знал английского языка, когда впервые стал знакомиться с поэзией Байрона (во французском переводе). В родительском доме, лет в 9-10 от роду, он начал учиться по-английски, вероятно у гувернантки мисс Белли, но освоил очень мало. В лицее английскому не обучали. Изучать английский ради Байрона становится для Пушкина одной из главных задач.

Студент 2: Во время южной ссылки Пушкин много времени уделяет изучению английского языка. Знание английского языка, конечно, помогло Пушкину по достоинству оценить английскую литературу, постичь прелесть, гармонию и силу стиха Джорджа Гордона Байрона.

2. Английская лексика в произведениях А.С. Пушкина.

Результаты исследовательской работы студентов.

Студент 4: К концу 20-х годов по свидетельству современников, поэт окончательно овладел английским языком и стал легко понимать английский текст.

Нередко А. С. Пушкин вводит цитаты на английском языке в свои произведения. Глава VIII романа «Евгений Онегин» имеет эпиграфом слова великого английского романтика:

“Fare thee well and if for ever
Still for ever fare thee well”.

(Байрон)

«Прости. И если так судьбою -
Нам суждено – навек прости».

(Пушкин А.С.)

Студент 5: Цитаты из произведений английских писателей, отдельные слова и выражения на английском языке встречаются во многих произведениях А. С. Пушкина. В том числе и в романе «Евгений Онегин».

Острижен по последней моде;

Как dandy лондонский одет –

И наконец, увидел свет.

Пред ним roast-beef окровавленный,

И трюфли, роскошь юных лет,

Французской кухни лучший свет....

Как Child-Harold, угрюмый, томный,

В гостиных появлялся он...

И долго сердцу грустно было.

“Poor Yorick”. Молвил он уныло...

Читай, вот Прадт, вот W. Scott Не хочешь? – поверяй расход...

Того, что модой самовластной

В высоком лондонском кругу

Зовётся vulgar

Студент 5: Вот ещё английские слова и выражения, встречаемые в произведениях А. С. Пушкина:

«Первый месяц, the honey-moon, провёл я здесь, в этой деревне». Повесть «Выстрел»

«Вот уж не угадаешь, my dear». Повесть «Барышня – крестьянка»

IV. Работа в группах.

1. Краткий анализ стихотворения «К морю». (Работа на ПК – английская группа)

Выразительное чтение стихотворения. Жанровая принадлежность.

Преподаватель литературы: Прежде чем проводить анализ стихотворения Пушкина «К морю», необходимо понять, к какому жанру оно относится.

Студент 1: Стихотворение «К морю» по своему построению является лирическим монологом.

Студент 2: Читатель как будто слушает разговор автора с морем.

Преподаватель литературы: К какому литературному жанру принадлежит стихотворение «К морю»?

Студент: Стихотворение «К морю» - это философическая элегия.

Преподаватель литературы: Почему?

Студент: Так как в основе лежат собственные переживания поэта.

Преподаватель литературы: Что такое элегия?

Студент: *Элегия* – жанровая форма лирики, представляет собой философские размышления, грустные раздумья о жизни, о судьбе человека.

Преподаватель литературы: Итак, перед нами жанр элегии, даже элегического послания, где поэт делится с морем, как с другом, самыми сокровенными думами и чувствами.

В стихотворении перед нами раскрывается образ моря.

- Выпишите ключевые слова, характеризующие морскую стихию.

Море – « свободная стихия», «гордая краса», «ропот заунывны», «грустный шум», «шум призывный», «своенравные порывы», «торжественная краса», « и блеск, и тень, и говор волн..»

- Какой образ моря создается в стихотворении?

(Образ свободной стихии. Это перифраз. Море – свободное! Оно же стихия!
Это как бы двойная свобода, свобода абсолютная.)

- Что сближает поэта и море? (Образ моря величествен, прекрасен. Море близко поэту, потому что представляется ему воплощением свободы, вольной стихии, мощи, гордой красоты.)

– Следовательно, какова же тема пушкинской элегии?

(Тема свободы, т.к. все атрибуты моря это в равной степени и атрибуты свободы – «гордая краса», «своенравные порывы», «неодолимый»)

2. 2 группа (английский язык) – работа на ПК

Викторина

1. What was the Christian name of the poet?

- a) Charles Gordon Noel Byron c) Gordon Byron
b) George Gordon Noel Byron d) Noel Gordon Byron

2. When was Lord Byron born?

- a) 22 January 1796 c) 22 January 1788
b) 25 January 1759 d) 21 July 1759

3. Where did he spend his childhood?

- a) Scotland b) Wales c) Ireland d) England

4. How old was Lord Byron when his father died?

- a) 3 b) 2 c) 10 d) 5

5. What title did he have?

- a) baron b) lord c) prince d) king

6. Where did he study?

- a) Cambridge b) Oxford c) Eton

7. What kind of relations did he have with his mother?

- a) friendly b) bad c) hesitant

8. What kind of physical disability did he have?

a) a broken leg b) he didn't have an eye c) he didn't have any

9. What kind of sport did he go in for?

a) hockey b) swimming c) football d) basketball

10. When he was in the parliament he...

a) insisted on his opinion b) joined the majority c) kept silent

11. What countries did he go to in 1812?

a) Spain b) Egypt c) Austria d) Russia

12. What independence war did he take part?

a) The American War of Independence

b) The Greek War of Independence

c) The Scottish War of Independence

d) The Irish War of Independence

1. Работа в группе на ПК

Задание 1 группы (литература): составить композиционный план стихотворения. (Обсуждение д/з)

Примерный план:

1-5 строфа – воспоминание о море;

6 строфа – порыв к личной свободе, желание вырваться на волю;

7-8 строфа – о страсти, которую испытал поэт. (Она не позволила ему вырваться на волю, любовь - тоже стихия, но стихия плена. Она так же могущественна, как и море.

9-10 строфа – образ Наполеона.

Этот образ рождается из образа свободы – моря и плена, более высокого пленника, заставляет вспомнить и о его судьбе. Наполеон в эпоху Отечественной войны 1812 года воспринимался как завоеватель, тиран. Но прошло время.... Наполеон стал легендарной личностью, героем Франции. Его смерть на острове Святой Елены воспринималась как национальная трагедия.

10-12 строфа – образ Байрона, романтического поэта. Байрон «властитель дум» молодого поколения. Он сражался за свободу греческого народа, где и умер в Миссолунгах. Пушкин говорил, что стихотворение «К морю» - «маленькое поминаньице за упокой души раба Божия Байрона».

Имена Байрона и Наполеона часто сопоставлялись современниками.

П.А.Вяземский писал: «Наполеон на скале Святой Елены и Байрон в Миссолунгах! Вот два поэтических фarosа, которые освещают нашу глубокую ночь».

Образы Байрона и Наполеона в стихотворении не были неожиданными. Их сближала их судьба, романтический ореол изгнанников.

13 строфа – размышление о своей судьбе и судьбе мира, земли.

14- 15 строфа – обещание не забыть торжественной красоты моря.

Преподаватель литературы: Вывод:

Стихотворение «К морю» поэт написал в 1824 году, в переломный для себя период. В это время поэзия Александра Сергеевича претерпевала изменения и переходила от романтизма к реализму. Можно сказать, что это произведение как раз и завершило романтический период в творчестве поэта.

Итак, мы попытались проанализировать элегию А.С. Пушкина «К морю».

Для Пушкина море – олицетворение свободы, силы и красоты, образ моря реален, он слит с душой поэта, освещен его романтической мечтой. Поэт чувствует свое единение с природой, гармонию, которые невозможны в реальной жизни.

2. Вопросы к студентам (английская группа)

Преподаватель предлагает студентам ответить на следующие вопросы:

1. Who had much influence on the works by A. Pushkin?
2. What attracted A. Pushkin in Byron's works?
3. What work by Byron did Pushkin like most of all?
4. In what work did Byron write about Russia?
5. Had Byron ever been to Russia?
6. Had Byron ever met A. Pushkin?

7. Did A. Pushkin translate any works by Byron into Russian?
8. What foreign languages did A. Pushkin learn?
9. Why did A. Pushkin start learning English?
10. Did A. Pushkin use his knowledge of English in his works?

Предполагаемые ответы студентов:

1. G. Byron had much influence on the works by A. Pushkin.
2. His ability to describe nature, to create beautiful women's images and the ability to describe people's complex inner world attracted A. Pushkin in Byron's works.
3. A. Pushkin liked the book "Don Juan" by G. Byron most of all.
4. Byron wrote about Russia in the book called "Don Juan".
5. No, he had not ever been to Russia.
6. No, he had not ever met A. Pushkin.
7. No, he did not translate any works by Byron into Russian.
8. A. Pushkin learnt such languages as English, French, Latin, Greek, German, Arabic, Gypsy, Turkish and Ancient Greek.
9. A. Pushkin started learning English to enjoy Byron's poems in the original.
10. Yes, he used his knowledge of English in his works. We can find the examples in his famous novel "Eugene Onegin".

Звучит песня "Вечерний звон". Слова этой песни написаны другом Байрона Томасом Муром, а переведены на русский язык другом Пушкина, слепым поэтом Иваном Козловым.

У. Влияние Байрона на М. Ю. Лермонтова»

Преподаватель литературы: Воздействие Байрона на русскую литературу было особенно ощутимо в жанре романтической поэмы. Огромное влияние Байрон оказал и на поэзию М.Ю. Лермонтова. Почему? Что близко было русскому поэту в творчестве Байрона?

Для юного Лермонтова Байрон был эталоном человека и поэта.

Преподаватель английского языка: Lermontov has always dreamed of being similar to Byron. The similarity was not only in his early works but also in his life.

Студент 6: Lermontov has always drawn parallels between his and Byron's fortunes: "One more similarity in Byron's and my lives: Old lady in Scotland predicted to his mother that he would be great person and he would be married twice; old lady in Caucasia predicted the same things about me to my grandmother. God grant, it would happen to me, if only I would as unfortunate as Byron was".

Студент 7: At the beginning of literary work Lermontov is looking for examples, which could he be guided by, but he can not find any of them. Young poet recognizes no names from modern literature, and only with Byron he feels spiritual intimacy, which influences his early works.

Преподаватель английского языка: Under the impression of the read letters and Byron's diaries Lermontov wrote a poem « To *** », in which he dreamt of identical "fate" with the English poet – the death for freedom.

Студент читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «К***»

Не думай, чтоб я был достоин сожаленья,
Хотя теперь слова мои печальны, - нет,
Нет! Все мои жестокие мученья
Одно предчувствие гораздо больших бед.
Я молод; но кипят на сердце звуки
И Байрона достигнуть я б хотел;
У нас одна душа, одни и те же муки,-
О, если б одинаков был удел!..
Как он, ищу забвенья и свободы,
Как он, в ребячестве пылал уж я душой.
Любил закат в горах, пенящиеся воды
И бурь земных и бурь небесных вой.
Как он, ищу спокойствия напрасно,

Гоним повсюду мыслию одной.
Гляжу назад – прошедшее ужасно;
Гляжу вперед – там нет души родной!

Преподаватель английского языка: In this poem Mikhail Yuryevich Lermontov is talking about all his feelings concerning Byron, about his dream to be such as English poet was. The beginning of future Lermontov's works starts from this poem. As if thoughts about Byron does not leave young Lermontov at all. He always looks for strife and there are such lines even in his poem «1831-го июня 11 дня» (“The 11th of June 1831”).

Преподаватель литературы: В 30-е годы 19 века Лермонтов обратился к переводам Байрона. Он перевёл немного, всего 3 стихотворения: «В альбом», «Прости» и «Душа моя мрачна».

Студент читает стихотворение Д. Г. Байрона «As o'er cold sepulchral stone...»

As o'er cold sepulchral stone
Some name arrests the passer-by:
Thus, when thou view'st this page alone,
May mine attract the pensive eye!
And when by thee that name is read,
Perchance in some succeeding year,
Reflect on me as on the dead,
And think my heart is buried here.

Студент читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «В Альбом»

Как одинокая гробница
Вниманье путника зовет,
Так эта бледная страница
Пусть милый взор твой привлечет.
И если после многих лет
Прочтешь ты, как мечтал поэт,
И вспомнишь, как тебя любил он,

То думай, что его уж нет,
Что сердце здесь похоронил он.

Студент читает стихотворение Д. Г. Байрона «Farewell!»

Farewell! If ever fondest prayer
For other's weal avail'd on high,
Mine will not all be lost in air,
But waft thy name beyond the sky.
'T were vain to speak, to weep, to sigh:
Oh! More than tears of blood can tell,
When wrung from guilt's expiring eye,
Are in that word – Farewell! – Farewell!

Студент читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «Прости»

Прости! Коль могут к небесам
Взлетать молитвы о других,
Моя молитва будет там;
И даже улетит за них!
Что пользы плакать и вздыхать?
Слеза кровавая порой
Не может более сказать,
Чем звук прощанья роковой!..
Нет слез в очах, уста молчат,
От тайных дум томится грудь,
И эти думы, вечный яд,-
Им не пройти, им не уснуть!
Не мне о счастье бредить вновь,-
Лишь знаю я (и смог снести),
Что тщетно в нас жила любовь,
Лишь чувствую – прости! Прости!

Студент читает стихотворение Д. Г. Байрона «My soul is dark...»

My soul is dark - Oh! quickly string
The harp I yet can brook to hear;
And let thy gentle fingers fling
Its melting murmurs o'er mine ear.
If in this heart a hope be dear,
That sound shall charm it forth again:
 If in these eyes there lurk a tear,
'Twill flow, and cease to burn my brain.

Студент читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «Душа моя мрачна...»

Душа моя мрачна. Скорей, певец, скорей!
Вот арфа золотая:
Пускай персты твои, промчавшиеся по ней,
Пробудят в струнах звуки рая.
И если не навек надежды рок унес,-
Они в груди моей проснутся,
И если есть в очах застывших капля слез,-
Они растают и прольются.
Пусть будет песнь твоя дика. Как мой венец,
Мне тягостны веселья звуки!
Я говорю тебе: я слез хочу, певец,
Иль разорвется грудь от муки.
Страданиями была упитана она,
Томилась долго и безмолвно;
И грозный час настал - теперь она полна,
Как кубок смерти, яда полный.

Преподаватель литературы: Как вам кажется, почему М Лермонтов перевел это стихотворение?

Возможный ответ: Потому что Лермонтов, как и Байрон, утверждал человеческую свободу. Их идеал - это человек сильный, свободный, духовно богатый, активный в мыслях и в действиях.

Преподаватель литературы: О своей близости Байрону Лермонтов говорил неоднократно в стихах и автобиографических заметках, но вместе с тем... в знаменитом стихотворении «Нет, я не Байрон, я другой...» подчёркивает собственную творческую самостоятельность, говорит о своём принципиальном отличии от Байрона.

Преподаватель английского языка: The famous Lermontov's poem was translated into English. Let's listen to it.

Студент читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «Нет, я не Байрон...»

Нет, я не Байрон, я другой,
Еще неведомый избранник,
Как он, гонимый миром странник,
Но только с русскою душой.
Я раньше начал, кончу ране,
Мой ум немного совершит;
В душе моей, как в океане,
Надежд разбитых груз лежит.
Кто может, океан угрюмый,
Твои изведать тайны? Кто
Толпе мои расскажет думы?
Я - или бог - или никто!

Студент 1: In this poem Lermontov as though defines his credo. He was dreaming about Byron's destiny, and now he says he that he was different. From that moment he starts forming his own way in literature, continues searching of his own romantic character and gradually in his works will appear more and more individuality. Byron influenced a lot on forming Lermontov as a poet and as a person, and in spite of Lermontov started his

works from imitation it was just a basis for the future success of the young poet.

Преподаватель литературы: Почему Лермонтов заявляет: «Нет, я не Байрон, я другой»

Студент:

Мотивы будущего Лермонтова «Ощущение его избранничества («или БОГ – или никто!»), обрекающие поэта на скитание, на одиночество в мире ...раннюю трагическую гибель, принадлежность к России, особый строй «русской души»

Студент читает стихотворение в переводе Е. Бонвера «No, I'm not Byron...»

No, I'm not Byron; I am, yet,
Another choice for the sacred dole,
Like him - a persecuted soul,
But only of the Russian set.
I early start and end the whole,
And will not win the future days;
Like in an ocean, in my soul,
A cargo of lost hopes stays.
Who, oh, my ocean severe,
Could read all secrets in your scroll?
Who'll tell the people my idea?
I will or God or none at all!

Преподаватель литературы: Жгучий интерес к творчеству Байрона возник в России в начале 20-х годов XIX века. Особенно поэтов привлекал главный герой байроновских произведений – человек свободолюбивый, гордый, одинокий, жаждущий борьбы...

Преподаватель английского языка: Time has passed, but interest to Byron's creations has not gone out, not only freedom and struggle involved our compatriots, but also a theme of love, the image of beauty.

We shall listen to Byron's poem « She walks in beauty... » which became one of the most

popular in the English-speaking countries. Magnificent translation of this poem was made by S.Y. Marshak.

Заключение. Подведение итогов беседы.

VI. Включение студентов в новую систему знаний.

1. Преподаватель литературы: В чём же особенности романтизма Байрона?

Студент: Байрон был эхом буржуазной революционности. В борьбе с темными силами реакции выростал протест и одновременно бессилие, порождающее пессимизм, не позволяющий мириться с существующим злом. Поэтому передовые люди 40-х гг. в «мрачной поэзии такого необъятно колоссального поэта, как Байрон, пафос отрицания, зарю нового романтизма, подхваченную в России Пушкиным и Лермонтовым.

Преподаватель литературы: Каково влияние Байрона на русскую литературу? Почему он так популярен был в России?

Студент: Трагические противоречия его личности и творчества воплотили трагические противоречия эпохи противоречия между поисками гармонии в высокой нравственности, любви и романтической иронией, беспощадной ко всему, что считалось прежде неприкосновенным.

Преподаватель английского языка: We have familiarized with creative work of three great poets, and we have come to some conclusions. First we know, that the influence of Byron's creative work expresses in Pushkin's and early Lermontov's lyric poetry. It was the main thing that helped great poets to choose themes and heroes for their work.

Студент: After studying the biographies and works of these poets, we have found similarities not only in choice of the literary direction but also in the fact of rejection of the ideals of their society, in tragic loneliness, in love of freedom.

Преподаватель английского языка: Thus, we have done a research and we would like to notice that though Pushkin, Lermontov and Byron were representatives of one literary direction, it was romanticism, they contributed so much to their country's development, and they track down their own way in romanticism and found their romantic hero.

Но нечто есть во мне, что не умрёт,
Чего ни смерть, ни времени полёт,
Ни клевета врагов не уничтожит,
Что в эхо многократном оживёт...

Д. Байрон

Нет, весь я не умру -
душа в заветной лире
Мой прах переживёт и тленья убежит -
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.

А.С. Пушкин

2. Рассказ о первом в мире программисте - дочери Байрона.

Рассказ преподавателя на английском языке о дочери Байрона – 1-ом в мире программисте. Преподаватель говорит по 1 предложению, студенты переводят, за каждый правильный перевод предложения – звездочка. Кто наберет больше звездочек – получает приз.

- 1) It's the portrait of Ada Lawless, the first programmer in the world.
- 2) Can you guess why I mentioned this name? (Yes, she was the only daughter of Byron).
- 3) She was born in 1815 in London.
- 4) Her parents divorced when she was still a baby.
- 5) Since then the daughter and her famous father didn't see each other.
- 6) At her early age Ada showed her big abilities to mathematics.
- 7) Her husband named her gently "The Queen of parallelograms".
- 8) In 1834 a professor of Cambridge University Charles Babbage created the first in the world computer.
- 9) He named it "an Analytical Engine".
- 10) It could do more than 60 additions in one minute and multiply large numbers.

- 11) Ada got acquainted with the professor and helped him in his work.
- 12) She created the first in human history computer program- algorithm- for different calculations.
- 13) She introduced such terms as a “memory cell” and “a cycle”.
- 14) Ada predicted the future of this machine.
- 15) She wrote that people would be able to write music, draw pictures and do calculations with the help of this machine.
- 16) In 1980 a programming language “Ada” came into being, in honour of the first programmer on the Earth- Ada Augusta Lawless.
- 17) Now answer my question: “Have her predictions come true?”

VII. Заключительный этап занятия.

Преподаватель литературы: Рассказ о Байроне мы закончим его же стихотворением.

Ты кончил жизни путь, герой!
Теперь твоя начнется слава,
И в песнях родины святой
Жить будет образ величавый,
Жить будет мужество твое,
Освободившее ее.
Пока свободен твой народ,
Он позабыть тебя не в силах.
Ты пал! Но кровь твоя течет
Не по земле, а в наших жилах;
Отвагу мощную вдохнуть
Твой подвиг должен в нашу грудь.
Врага заставим мы бледнеть,
Коль назовем тебя средь боя;
Дев наших хоры станут петь

О смерти доблестной героя;
Но слез не будет на очах:
Плач оскорбил бы славный прах.

Преподаватель английского языка: At the end of our meeting I'd like to say that studying foreign language you get a chance to learn the culture of the country better.

Рефлексия: СИНКВЕЙН

Чувства

Прошлые настоящие

Любить страдать жить

Путь прекрасен, когда в нём есть любовь

Жизнь.

Feelings

Warm gentle

Look for, suffer, love

To love is to live

Happiness

Все уроки, как люди, похожи и разные,

Если к ним приглядеться с разных сторон.

Ведь бывают уроки, как радостный праздник,

А бывают они, как мучительный сон.

Надеюсь на то, что наш урок стал для всех нас настоящим праздником.

Викторина

1. What was the Christian name of the poet?

- a) Charles Gordon Noel Byron c) Gordon Byron
b) George Gordon Noel Byron d) Noel Gordon Byron

2. When was Lord Byron born?

- a) 22 January 1796 c) 22 January 1788
b) 25 January 1759 d) 21 July 1759

4. Where did he spend his childhood?

- a) Scotland b) Wales c) Ireland d) England

4. How old was Lord Byron when his father died?

- a) 3 b) 2 c) 10 d) 5

5. What title did he have?

- a) baron b) lord c) prince d) king

6. Where did he study?

- a) Cambridge b) Oxford c) Eton

7. What kind of relations did he have with his mother?

- a) friendly b) bad c) hesitant

8. What kind of physical disability did he have?

- a) a broken leg b) he didn't have an eye c) he didn't have any

9. What kind of sport did he go in for?

- a) hockey b) swimming c) football d) basketball

10. When he was in the parliament he...

- a) insisted on his opinion b) joined the majority c) kept silent

11. What countries did he go to in 1812?

- a) Spain b) Egypt c) Austria d) Russia

12. What independence war did he take part?

- a) The American War of Independence
b) The Greek War of Independence
c) The Scottish War of Independence
d) The Irish War of Independence

